

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ratujcie się ucieczką, synowie Beniamina, spośród Jerozolimy!* A w Tekoa** zadmijcie w róg! A na Bet-Hakerem*** wznieście znak,**** gdyż nieszczęście wyziera z północy i wielka zagłada! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ratujcie się ucieczką, synowie Beniamina! Wyjdźcie z Jerozolimy! Zadmijcie w róg w Tekoa! A przy Bet-Hakerem roznieście na znak [ognisko]! Ponieważ nieszczęście już wyziera z północy, zbliża się wielka zagłada!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie Beniamina, zgromadźcie się, by uciekać z Jerozolimy, zadmijcie w trąbę w Tekoa, wznieście znak nad Bet-Kerem. Z północy bowiem nadchodzi nieszczęście i wielkie zniszczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zgromadźcie się, synowie Benjaminowi! z pośrodku Jeruzalemu, a w Tekue trąbcie w trąbę, i nad Betcherem podnieście chorągiew! bo złe ukazało się z północy, i zburzenie wielkie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zmocnicie się, synowie Benjamin, w pośrodku Jeruzalem, a w Tekua trąbcie w trąbę, a na Betakarem podnieście proporzec: bo złe ukazało się z północy i zburzenie wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uciekajcie z Jerozolimy, synowie Beniamina! W Tekoa dmijcie w trąby! Na Bet-ha-Kerem wywieście znak! Albowiem od północy zagraża nieszczęście i wielka katastrofa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uciekajcie synowie Beniamina z Jeruzalemu, a w Tekoa zatrąbcie na rogu i wystawcie znak na Bet-Kerem, gdyż z północy grozi nieszczęście i wielkie zniszczenie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Beniaminici, uciekajcie z Jerozolimy! W Tekoa zadmijcie w róg! Na Bet-Hakkerem wznieście znak! Nieszczęście bowiem <u>przychodzi</u> z północy – i wielka klęska.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Synowie Beniamina, uciekajcie z Jerozolimy! Zagrajcie na rogu w Tekoa, wznieście znaki w Bet-Kerem, gdyż z północy nadchodzi nieszczęście i wielka zagłada!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uchodźcie precz z Jeruzalem, synowie Beniamina! Zadmijcie w trąbę w Tekoa! Dawajcie sygnały w kierunku Bet-ha-Kerem! Bo od północy klęska zagraża i pogrom ogromny!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скріпіться, сини Веніямина, з посеред Єрусалиму і в Текуї дайте знак трубою, і над Веттахармою підніміть знак, бо зло заглянуло з півночі, і стається велике знищення,

¹⁾ <x>300 1:14</x>; <x>300 4:6</x>

²⁾ Tekoa, ok. 15 km na pd od Jerozolimy.

³⁾ Bet-Hakerem, בֵּית הַחֶרֶם (bet hakkerem), być może Ain Karim 5 km na wsch od Jerozolimy l. Ramat Rahel, ok. 3 km na pd od Jerozolimy, gdzie Jehojakim zbudował twierdzę wzmiankowaną w <x>300 22:13-19</x>; <x>300 6:1</x>L.

⁴⁾ znak, מַשָּׁעֵט (mas'et). W Listach z Lakisz odnosi się do sygnału ogniowego, <x>300 6:1</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uciekajcie z Jeruzalaim synowie Binjamina, w Tekoa dmijcie w trąbę, wyślijcie sygnały do Beth-Hakerem, bo z północy wyziera klęska i wielki pogrom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Schrońcie się, synowie Beniamina, uchodząc z Jerozolimy; i w Tekoi zadmijcie w róg. A nad Bet-Hakkerem podnieście sygnał ogniowy; gdyż z północy spogląda nieszczęście, wręcz wielka klęska.